

4 - Daylight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:45] ---

Kokoro egakidasu

[00:48] ---

chizujou no michinaru frontier

[00:52] ---

Tobira hiraitara

[00:55] ---

michi wa tsuzuiteiru yo

[00:59] ---

Hokori makiagete kimi no machi e

[01:05] ---

Sora to daichi ga kasanaru ruuto de

[01:11] ---

Hashiru minamikaze ni notte

[01:15] ---

Aoku somaru kaze wo kitte

[01:18] ---

Kokorogoto kakedashiteirun da

[01:25] ---

Mahiru no tsuki wo oikoshite

[01:29] ---

Kinou to wa chigau sekai e

[01:32] ---

Dokomademo hashirinuketeku

[01:37] ---

Ano kaze no you ni

[01:42] ---

Ano kaze no you ni

[01:58] ---

Yeah, that's right. Something stinks.

[02:01] ---

Once we've seen what there is to see, let's get out of here, fast.

[02:03] ---

There you go. You'll be all right now, miss.

[02:07] ---

There isn't anybody inside the enemy AS unit I destroyed.

[02:10] ---

It's empty!

[02:11] ---

Was it controlled remotely or something?

[02:14] ---

What the hell is going on...

[02:31] ---

It seems we've managed to walk into a trap.

[02:43] ---

"Daylight"

[02:45] ---

He said it's a trap...

[02:48] ---

Bring up the ADM data.

[02:50] ---

Yes, Captain.

[02:56] ---

They're spread out all over the place.

[02:58] ---

All units are engaged in battle and unable to properly report.

[03:02] ---

And because of the difficulty of communication within the tunnel,

[03:05] ---

their data is being disrupted as well.

[03:06] ---

At this rate, Melissa and the others will...

[03:31] ---

Would you please not struggle?

[03:33] ---

A child?

[03:34] ---

If you try to fight, it will only hurt more.

[03:46] ---

No way!

[03:52] ---

There's not enough room!

[04:06] ---

Is it *him*?

[04:08] ---

No, it couldn't be.

[04:10] ---

He's...

[04:13] ---

He's dead.

[04:14] ---

Stay still, now!

[04:16] ---

Or the bullets will miss!

[04:27] ---

Jeez!

[04:32] ---

It's not him.

[04:41] ---

Well?

[04:49] ---

So it is equipped with a Lambda Driver.

[04:52] ---

That was close!

[04:55] ---

If my sideburns had been
just a little bit shorter,

[04:57] ---

I would've been a goner!

[04:59] ---

It's me.

[05:00] ---

Any changes in the enemy's response?

[05:03] ---

Negative. They're in
confusion, just as planned.

[05:05] ---

Very well. Continue monitoring
and interference.

[05:08] ---

We'll kill every last one of them!

[05:15] ---

Uruz 7 to all units.

[05:17] ---

I am currently engaging an enemy AS at 02-11.

[05:21] ---

The enemy unit is a Venom type.

[05:23] ---

I will proceed to draw him to 01-12.

[05:26] ---

Are there any units that can come
in from the east and sandwich him?

[05:29] ---

This is HQ to Uruz 7.

[05:31] ---

Your coordinates are incorrect.

[05:32] ---

Please confirm.

[05:33] ---

Current position is 02-11. Hurry and...

[05:36] ---

Give me your accurate coordinates, Uruz 7!

[05:39] ---

This is Uruz 7 to HQ. Do you read me?

[05:41] ---

I am now going to try proceeding to 01-12...

[05:45] ---

Do you read me, Uruz 7?

[05:47] ---

This is Uruz 6. I am currently
engaging an enemy AS.

[05:50] ---

It's a combat-configured Shadow type.

[05:53] ---

I'm going to try to divert him
somehow and crush him at 03-15.

[05:56] ---

Uruz 6, can you confirm Uruz 7 at 02-16?

[06:01] ---

Negative! What the hell is going on?

[06:04] ---

Things are going exactly as planned.

[06:06] ---

If you guys recover now, it
will be bad for my business.

[06:12] ---

Oops.

[06:13] ---

It's a complaint from their boss.

[06:19] ---

This is Ogma 1.

[06:20] ---

Captain Bruno, the local data
link is completely disrupted.

[06:23] ---

Explain this!

[06:25] ---

I believe it is due to the complex
structure of the tunnel, Captain.

[06:29] ---

Leakage and fires are producing
unexpected amounts of static...

[06:33] ---

Make improving it your top priority.

[06:35] ---

Yes, ma'am.

[06:37] ---

We cannot trust the ADM data.

[06:40] ---

I am changing the battle control method.

[06:43] ---

To manual?

[06:44] ---

Yes, with pencil and voice.

[06:50] ---

I have to grasp the situation
as quickly as possible.

[06:53] ---

Or they'll all be killed.

[07:15] ---

I told you, didn't I?

[07:16] ---

You'll only hurt more.

[07:21] ---

What is this? It's exactly as if...

[07:25] ---

she's devoid of everything, except...

[07:28] ---

complete despair.

[07:31] ---

Mao!

[07:32] ---

Fire!

[07:54] ---

She got away.

[07:55] ---

Should we go after her?

[07:56] ---

No. Our first priority is to get out of here.

[07:58] ---

We need to guide the hostages out,
and make sure they're frisked.

[08:01] ---

Who the hell was that girl?

[08:03] ---

A "sleeping terrorist."

[08:05] ---

She was hiding among the hostages.

[08:07] ---

But for what purpose?

[08:08] ---

Who knows?

[08:09] ---

If she only wanted to kill us,

[08:11] ---

she could've already done it easily
with a couple of one-pound bombs.

[08:14] ---

So she wasn't just trying to kill us?

[08:16] ---

They might have been testing us out.

[08:18] ---

It feels just like we're
caught in a spider web.

[08:29] ---

Shit!

[08:31] ---

What about the bodies?

[08:32] ---

We can't carry them. We'll leave them here.

[08:34] ---

Understood.

[08:36] ---

Uruz 2 to all units.

[08:38] ---

Team Ruby has suffered
casualties in an enemy attack.

[08:42] ---

Three fatalities.

[08:43] ---

Uruz 2 and Team Topaz will now proceed
to move the hostages to 02-16.

[09:02] ---

Connecting FCS to BK540.

[09:03] ---

Three fatalities?

[09:06] ---

Transmitting to protocol...

[09:07] ---

Performing cryptanalysis...

[09:21] ---

At this rate, I'll be the fourth fatality!

[09:24] ---

This is Uruz 6!

[09:25] ---

I'm currently engaging three units at 02-16.

[09:28] ---

I need you to direct me out of here before they get ahead of me!

[09:32] ---

HQ to Uruz 6.

[09:33] ---

Keep going and move to 03-16.

[09:36] ---

There shouldn't be any enemies there.

[09:38] ---

That's where I came from!

[09:40] ---

Understood. Then proceed to 01-14.

[09:42] ---

Roger. I'm counting on you, seriously!

[09:45] ---

Uruz 2 to HQ.

[09:47] ---

Current position is 02-15.

[09:49] ---

I'm about to lead the hostages toward 03-14.

[09:53] ---

There shouldn't be any enemies there, right?

[09:55] ---

Affirmative.

[09:56] ---

But be cautious. There are currently...

[09:59] ---

Oh, shit!

[10:01] ---

Get back!

[10:02] ---

Uruz 2 to HQ.

[10:04] ---

The enemy is always one step ahead of us.

[10:06] ---

It's difficult to escort.

[10:07] ---

I'll have the hostages escape with Team Topaz.

[10:10] ---

Please give me the desired coordinates.

[10:11] ---

Uruz 2, did the enemies come from the direction of 03-15?

[10:15] ---

Affirmative.

[10:16] ---

Understood. Slowly fall back
in the opposite direction.

[10:19] ---

Uruz 2, roger.

[10:21] ---

Something's not right. It doesn't make sense.

[10:21] ---

Team Topaz has just taken an ambush
attack! One lightly wounded!

[10:23] ---

Ma'am?

[10:24] ---

This is Uruz 7. 02-11 is full
of traps. Detouring around.

[10:24] ---

The enemy is reading every move we make.

[10:28] ---

But it's impossible for the enemy
to intercept our communications!

[10:28] ---

There's an AS behind us,
too, so we can't move.

[10:33] ---

Request support!

[10:33] ---

Technologically speaking, yes.

[10:35] ---

Do you read me? I need new directions!

[10:38] ---

This is Uruz 7. Now proceeding to 03-12.

[10:39] ---

Then, how?

[10:42] ---

You heard that, right?

[10:43] ---

Uruz 2 gave up on leading the hostages.

[10:46] ---

They say they'll slowly fall back.

[10:48] ---

Oh, and...

[10:49] ---

Uruz 7 reported he's moving to 03-12.

[10:55] ---

Uruz 7, huh?

[10:57] ---

That machine's name is "Arbalest," right?

[11:02] ---

Just surrender yourself
to me like a good boy!

[11:18] ---

I messed around with them a
little, just like you asked.

[11:21] ---

But now what do I do with them?

[11:22] ---

I can kill them all, if necessary.

[11:25] ---

Leave 'em alone.

[11:26] ---

More importantly, how
were those Mithril guys?

[11:29] ---

Nothing special.

[11:30] ---

They are tolerably skilled,
but I think they're too soft.

[11:34] ---

How many did you kill?

[11:36] ---

Just three men.

[11:38] ---

There was one stubborn woman,
but we were interrupted.

[11:41] ---

Oh?

[11:42] ---

Say, can I go home now?

[11:44] ---

This blood that splattered
on me is disgusting.

[11:47] ---

I want to take a shower.

[12:11] ---

This is Uruz 7.

[12:12] ---

I just let the enemy pass me.

[12:14] ---

Current position is 03-12.

[12:15] ---

I will now proceed to assist Uruz 2.

[12:25] ---

Cancel that.

[12:26] ---

I've been spotted by the enemy.

[12:27] ---

This is strange, though. It's just as if...

[12:30] ---

This is Uruz 6.

[12:31] ---

Another enemy ambush?

[12:32] ---

There's no way I can take much more...

[12:35] ---

Uruz 9 to HQ.

[12:36] ---

The enemy is blocking our escape route too!

[12:40] ---

If this keeps up, we're all going to die!

[12:42] ---

What is going on here?!

[12:44] ---

Don't waste your time!

[12:45] ---

It's useless trying to run!

[12:47] ---

We put a lot of effort into making sure everything was prepared for this day!

[12:53] ---

There's no doubt about it.

[12:54] ---

Information is being leaked.

[12:56] ---

I agree.

[12:58] ---

That's impossible!

[12:59] ---

But then, what are we going to do?

[13:01] ---

If we can't direct them, they won't be able to fight effectively.

[13:04] ---

I understand that.

[13:08] ---

In this case, we must completely abandon our method of control.

[13:11] ---

Abandon?

[13:13] ---

But you don't appear to mean that we're simply going to leave everything up to them.

[13:17] ---

No. We will turn the tables on the enemy.

[13:20] ---

Do you remember the conversation during the briefing, Lieutenant Commander?

[13:23] ---

Yes, ma'am.

[13:24] ---

If everyone remembers it...

[13:27] ---

This will be a gamble.

[13:31] ---

Dammit! Where are we supposed to go?

[13:34] ---

HQ ordered us to go right, but...

[13:37] ---

HQ to all units.

[13:39] ---

I am issuing top priority orders.

[13:42] ---

Does everyone remember Tony's joke during the briefing?

[13:46] ---

Tony?

[13:47] ---

When I said to "save the lecture for later."

[13:50] ---

We're going to use that method now.

[13:52] ---

Lecture? You mean...

[13:54] ---

This is just like the Cretans' paradox.

[13:57] ---

What's that?

[13:58] ---

It's the paradox that's created when a Cretan says "All Cretans are liars."

[14:01] ---

That's what he's talking about?

[14:06] ---

What are they talking about?

[14:11] ---

Well, whatever. I don't need to worry about it.

[14:14] ---

I can hear their entire conversation,

[14:17] ---

so they can't do a thing.

[14:21] ---

Now then, tell Uruz 9

[14:23] ---

to move carefully to the
left at that T intersection.

[14:26] ---

Move right, and hurry. Got it?

[14:28] ---

Uruz 9, roger.

[14:30] ---

We're moving. Please stand.

[14:34] ---

Hey! That's the wrong...

[14:35] ---

Don't worry. This is the right way.

[14:37] ---

Have Uruz 2 withdraw to 01-12,
to lure out the enemy.

[14:41] ---

Uruz 2, advance to 01-10.

Shake off all enemies.

[14:45] ---

Uruz 2, roger!

[14:51] ---

Have Uruz 6 stand by in that spot and
hold off as many enemies as possible.

[14:55] ---

Uruz 6, evacuate that area immediately.

[14:58] ---

Do whatever you can to escape the enemy.

[15:02] ---

Uruz 6, roger!

[15:07] ---

Tell Uruz 9 to go further down that tunnel.

[15:10] ---

Uruz 9, pull back!

[15:12] ---

Hurry! Move those feet!

[15:14] ---

Roger! Uruz 2, proceeding to 03-12.

[15:18] ---

Uruz 6, stay in position and avoid the enemy.

[15:21] ---

Got it.

[15:23] ---

"Create a diversion, and lure the enemy..."

[15:26] ---

Oops!

[15:27] ---

Uruz 9, advance toward 03.

[15:30] ---

Roger.

[15:31] ---

Uruz 7, double back and avoid Route 2.

[15:35] ---

Then proceed to Point 04-05.

[15:38] ---

Uruz 7, roger.

[15:40] ---

Captain, the enemy's target is...

[15:43] ---

Yes. The Arbalest.

[15:51] ---

Yu Fang?

[15:52] ---

What? I'm a little busy right now...

[15:54] ---

How long are you going to let
the small fry give you trouble?

[15:57] ---

It's about time to go get
what we came here for!

[15:59] ---

Clean things up and get your
butt over here already!

[16:13] ---

This is 103. I'm standing
by at the given point.

[16:17] ---

When is the enemy coming?

[16:18] ---

Are you sure these are the right coordinates?

[16:20] ---

Same here. No one's coming. What's going on?

[16:22] ---

Stop your whining.

[16:25] ---

You guys just do as you're ordered.

[16:27] ---

We're reading every one of their moves.

[16:30] ---

Just stay calm and wait
there for your prey to come!

[16:33] ---

Uruz 6, from there, escape to the northeast.

[16:36] ---

You have permission to
engage the enemy at will.

[16:38] ---

Uruz 6, roger.

[16:41] ---

Uruz 2, hold your position.
You are forbidden to move,

[16:43] ---

especially towards 04-05!

[16:45] ---

Something ain't right.

[16:46] ---

Uruz 2, roger.

[16:48] ---

Uruz 9, have you reached
the designated location?

[16:49] ---

It makes no sense.

[16:51] ---

Affirmative.

[16:51] ---

Good. There should be stairs leading...

[16:51] ---

They couldn't be trying
to outwit us, could they?

[16:54] ---

shaft in front of you. Do *not* climb
them. Proceed straight ahead.

[16:54] ---

By giving completely opposite orders?

[16:57] ---

Uruz 9, roger.

[16:57] ---

Impossible. No one could possibly...

[17:19] ---

Something's wrong.

[17:35] ---

Good, good, good!

[17:36] ---

I'm getting close!

[17:38] ---

The only thing in front of me is one
Arbalest on the verge of overheating!

[17:43] ---

I'm going to chase it down, surround it, and crush it under my heel!

[17:45] ---

I have him trapped like a rat!

[17:51] ---

This is where we finish it!

[18:00] ---

What? Where's the Arbalest?

[18:07] ---

Huh?

[18:09] ---

Our prey is caught in the net!

[18:10] ---

Impressive, isn't it? It's just like magic!

[18:14] ---

HQ to all units.

[18:15] ---

Listen up. The story about the Cretans is over.

[18:19] ---

Fire at will. Eradicate the enemy!

[18:21] ---

Roger!

[18:25] ---

No way! No way! No way!

[18:27] ---

What the hell is this?

[18:28] ---

So I was the rat?

[18:31] ---

Dammit! Our bullets aren't even putting a dent in it!

[18:33] ---

Is that the Lambda Driver?

[18:35] ---

Looks like it.

[18:37] ---

Sousuke, can you take him?

[18:39] ---

Roger!

[18:57] ---

Weak! Weak! You're so frickin' weak!

[19:03] ---

What's going on? You still can't use it?!

[19:05] ---

I don't understand it either!

[19:07] ---

It won't operate the way I want it to!

[19:08] ---

You thought you had me outwitted,
didn't you? But not quite!

[19:12] ---

But man, you really disappoint me.

[19:14] ---

If that's all it can do,
it's not even worth taking.

[19:17] ---

I'll just kill you all off right here!

[19:25] ---

Well, shit. I'll have to take that back.

[19:27] ---

Click.

[19:32] ---

What?

[19:38] ---

I'm not upset about this one little bit!

[19:41] ---

I'm not upset about this! Remember that!

[19:46] ---

Cease hostilities! All units, evacuate!

[19:50] ---

I repeat, evacuate!

[19:53] ---

Explosion detected at 04-05.

[19:55] ---

Large-scale flooding is occurring.

[19:57] ---

Most communications are down.

[19:58] ---

We cannot contact our teams.

[20:01] ---

Captain?

[20:02] ---

It will be okay. M9s were designed
to operate both on land and in water.

[20:05] ---

The flooding falls within our predictions.

[20:07] ---

This is Uruz 8. HQ, do you read me?

[20:10] ---

We're in Bruno's room right
now, but we were too late.

[20:13] ---

He's gone.

[20:15] ---

It was probably him.

[20:24] ---

Looks like we made it out somehow.

[20:27] ---

Are you alive, Kurz?

[20:29] ---

Afraid so.

[20:35] ---

How about you?

[20:36] ---

No problem.

[20:38] ---

Anyway, so there's a traitor in Mithril?

[20:41] ---

Yeah. Remember the guy who brought us the transmitters this morning?

[20:45] ---

That guy from Intelligence, Bruno.

[20:48] ---

Seems like it was him.

[20:49] ---

That guy? Dammit.

[20:51] ---

We got into some pretty hot water because of him.

[20:53] ---

We need to pay that bastard back good for everything he did to us.

[20:57] ---

Yeah...

[21:00] ---

Uruz 2 to HQ.

[21:01] ---

Everyone in the AS team is safe.

[21:03] ---

We will now proceed to the rendezvous point.

[21:05] ---

Thank goodness. I will send over a helicopter.

[21:08] ---

You saved our lives, Tessa.

[21:11] ---

I'm grateful, Captain.

[21:13] ---

Thank you. Please stay alert until the very end.

[21:27] ---

Useless piece of junk.

[21:37] ---

In the end, we failed
to capture the Arbalest.

[21:42] ---

All we accomplished was ruining a tunnel.

[21:45] ---

And the armistice agreement too.

[21:47] ---

I really do hate that man.

[21:49] ---

You never know what he's thinking.

[21:53] ---

It will be okay.

[21:54] ---

Let's just do as Sensei told us.

[21:57] ---

We just have to be patient until then.

[22:00] ---

Big Sis...

[22:02] ---

What?

[22:04] ---

It's cold here.

[22:06] ---

You're right. Let's go home.

[22:27] ---

Kitto kimi wa kyou no hi mo

[22:33] ---

Massugu ashita wo miteru

[22:39] ---

Kaze ga fuku ano oka ni saita

[22:45] ---

himawari no you ni

[22:53] ---

Donna ni tooku hanareteite mo

[22:59] ---

Kono utagoe ga kimi ni todoku you ni

[23:05] ---

Namida ga zutto tomaranai yoru

[23:11] ---

Kimi no mado wo terasu tsuki ni naritai

[23:18] ---

Mata kanarazu aeru to

[23:28] ---

Sou omou kara

[23:45] ---

"Next Episode"

[23:46] ---

*The traitor had hidden himself
within a powerful mafia.*

[23:50] ---

*The wind off of the Mediterranean,
an unspoken rule,*

[23:53] ---

*an unexpected riotous scene,
and a jet-black assailant.*

[23:56] ---

Next time: "Beautiful Sicily."

[23:59] ---

*Even if you try running
to the ends of the Earth,*

[24:01] ---

I will chase you down.

[24:02] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:28:53 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:28:53 UTC by whimsee